



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 31 stycznia 2019 r.

Poz. 191

POROZUMIENIE

z dnia 16 października 2017 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Danii o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Danii w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, podpisanej w Kopenhadze dnia 1 maja 1990 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W drodze wymiany not dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 2017 r. oraz z dnia 16 października 2017 r. zostało zawarte Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Danii o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Danii w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, podpisanej w Kopenhadze dnia 1 maja 1990 r., w następującym brzmieniu:

Przekład

Ministerstwo Spraw Zagranicznych

Królestwa Danii

Numer 2015-32233

**Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
Kopenhaga**

NOTA WERBALNA

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Królestwa Danii przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt zaproponować zawarcie następującego Porozumienia między Rządem Królestwa Danii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Królestwa Danii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, podpisanej dnia 1 maja 1990 r. w Kopenhadze (dalej zwanego „Porozumieniem”):

1. Traci moc Umowa między Rządem Królestwa Danii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, podpisana dnia 1 maja 1990 r. w Kopenhadze.
2. Strony Porozumienia uzgodniły, że w odniesieniu do inwestycji dokonanych przed datą utraty mocy Umowy, o której mowa w punkcie 1, żadne postanowienie tej Umowy nie pozostaje w mocy.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Królestwa Danii proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na powyższą propozycję niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Królestwa Danii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Królestwa Danii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, podpisanej dnia 1 maja 1990 r. w Kopenhadze. Porozumienie wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania późniejszej noty potwierdzającej spełnienie wymogów prawa wewnętrznego niezbędnych do wejścia w życie tego Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Królestwa Danii korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Kopenhaga, 18 kwietnia 2017 r.

Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of Denmark
File No 2015-32233

Embassy of the Republic of Poland
Copenhagen

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark presents its compliments to the Embassy of the Republic of Poland in Copenhagen and has the honor to propose conclusion of the following Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Poland on the Amendment and Termination of the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Poland for the Promotion and the Reciprocal Protection of Investments, signed on 1st of May 1990 in Copenhagen (hereinafter "Agreement"):

1. The Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Poland for the Promotion and the Reciprocal Protection of Investments, signed on 1st of May 1990 in Copenhagen, is terminated.
2. The Parties to the Agreement agreed that in respect of investments made prior to the date when the Agreement mentioned in paragraph 1 terminates, none of its provisions remains in force.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark proposes that in case the Government of the Republic of Poland accepts the proposal this note together with the note constituting the response will constitute the *Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Poland on the Amendment and Termination of the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Poland for the Promotion and the Reciprocal Protection of Investments, signed on 1st of May 1990 in Copenhagen*. The Agreement shall come into force three months after the date of receiving latter note confirming completion of requirements of internal laws necessary for the entry into force of this Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, 18 April 2017.

Przekład

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej
w Kopenhadze

AMB.KOPE.2701.1.2017

Królestwo Danii
Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Departament Protokołu
Kopenhaga

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Kopenhadze przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Królestwa Danii i w nawiązaniu do noty werbalnej Ministerstwa nr 2015-32233 z dnia 18 kwietnia 2017 r. ma zaszczyt poinformować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgadza się na zawarcie następującego Porozumienia między Rządem Królestwa Danii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Królestwa Danii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, podpisanej dnia 1 maja 1990 r. w Kopenhadze (dalej zwanego „Porozumieniem”):

1. Traci moc Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Danii w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, podpisana dnia 1 maja 1990 r. w Kopenhadze.
2. Strony Porozumienia uzgodniły, że w odniesieniu do inwestycji dokonanych przed datą utraty mocy Umowy, o której mowa w punkcie 1, żadne postanowienie tej Umowy nie pozostaje w mocy.

Nota werbalna nr 2015-32233 z dnia 18 kwietnia 2017 r. oraz niniejsza nota stanowią Porozumienie między Rządem Królestwa Danii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rządem Królestwa Danii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji, podpisanej dnia 1 maja 1990 r. w Kopenhadze. Porozumienie wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania późniejszej noty potwierdzającej spełnienie wymogów prawa wewnętrznego niezbędnych do wejścia w życie tego Porozumienia.

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Kopenhadze korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Królestwa Danii wyrazy najwyższego poważania.

Kopenhaga, 16 października 2017 r.

Embassy of the Republic of Poland
Copenhagen
AMB.KOPE.2701.1.2017

Royal Danish
Ministry of Foreign Affairs
Protocol Department
Copenhagen

The Embassy of the Republic of Poland in Copenhagen presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark and with reference to the Ministry note verbale File No 2015-32233 of 18 April 2017 has the honor to inform that the Government of the Republic of Poland agrees to conclude the following Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Poland on the Amendment and Termination of the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Poland for the Promotion and the Reciprocal Protection of Investments, signed on 1 May 1990 in Copenhagen (hereinafter "Agreement"):

1. The Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Poland for the Promotion and the Reciprocal Protection of Investments, signed on 1 May 1990 in Copenhagen, is terminated.
2. The Parties to the Agreement agreed that in respect of investments made prior to the date when the Agreement mentioned in paragraph 1 terminates, none of its provisions remains in force.

The note verbale File No 2015-32233 of 18 April 2017 and this note verbale constitute the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Poland on the Amendment and Termination of the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Poland for the Promotion and the Reciprocal Protection of Investments, signed on 1 May 1990 in Copenhagen. The Agreement shall enter into force three months after the date of receiving later note confirming completion of requirements of internal laws necessary for the entry into force of this Agreement.

The Embassy of the Republic of Poland in Copenhagen avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark the assurances of its highest consideration. 

Copenhagen, 16 October 2017

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 28 maja 2018 r.

Prezes Rady Ministrów: *M. Morawiecki*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*